Terminology Coordination Unit (TermCoord) of DG TRAD, Luxembourg

IATE Public celebrates its 10th anniversary

The public version of IATE was released on 28 June 2007 during an opening ceremony in Brussels attended by representatives of the IATE partners and language professionals. As Mr Leonard Orban, Commissioner for Multilingualism at the time, said "IATE is a shining example of the synergy that can be created between different bodies, each unique but all with a common purpose: to bring the European message to citizens in the clearest possible form, in a language that they can understand".

10 years later, with nearly 40 million queries per year and visitors from over 200 countries, IATE has become a reference in the terminology and linguistic field not only for language professionals, but also for national experts and policy advisers, public administrations, the academic world and private companies from different specialisation areas working in a multilingual context.

Thank you to all the EU terminologists, translators and experts contributing to its continuous enrichment! Read more

A sneak preview into the new IATE

The interinstitutional IATE Management Group and the developers team have been collecting all the requests of users and designed a brand new IATE that will be launched in 2018.

In the Slovak interinstitutional terminology meeting on the 25th September, our new database and its new layout and functionalities were presented for the first time in the European Parliament.

You can access here (EP internal only) the presentation given by the new Chair of the IATE Management Group, Paula Zorilla.

Shortly, you will be able to test the new IATE and TermCoord will be glad to collect any feedback.
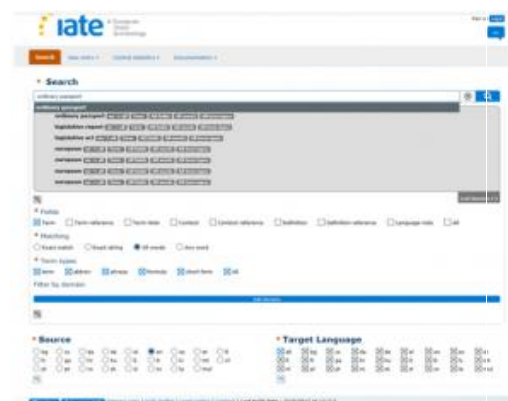
Click & Explore

Click image to discover DocHound   Have a look at our collection of Glossary Links.   Click image to discover EurTerm.

Rotating terminologists

We attach great importance to keeping in contact with all the translation units and adapting our services to their needs. One of the ways in which we do this is by means of the **rotating terminologist** position. Translators can volunteer to be seconded for three months to TermCoord. The position is currently taken by **Margarita Megally** from the MT Unit. The two next ones will be **Carmen Torregrosa Povo** (ES) and **Stine Kyung Jensen** (DA).

As an extension of this, we have created an informal advisory group that we call **RotaTerm**. We meet them once every two months over lunch to discuss important current issues and to ask for their advice on the main decisions concerning the improvement of our services for the translation units.

TermFolders

We have prepared TermFolders for the following procedures and projects (non-EP users click here):

- **Data Protection**
- **Gender Related Terminology**
- **Robotics**
- **PANA Committee of Inquiry**
- **Cybersecurity**
- **EFSI II**
- **Migration**
- **Five key communication projects**

Ideas for the wikis

You may have noticed that alongside the links to the language community wikis, there is a new link at the very end labelled "**LL**". No, it is not a Latin language community wiki, but a generic language wiki which we call "The Marketplace of Ideas", and it has nothing to do with John Stuart Mill's political theory!

This section provides information and answers to basic questions about the Confluence platform and the wikis. It also provides examples or models of forums, discussions, meetings and other functionalities in EurTerm. There are explanations to help users understand what each model entails. These models are intended to inspire both users and wiki managers to apply them to their own language community wikis.

The Marketplace of Ideas is also intended to be a place where wiki managers can share their own original ideas and best practice when they apply it to their own language community wiki.

The "Studio user group" of the EP approved TermCoord's request to connect the CAT tool with the respective language wiki. The new wiki team is composed of Agnès Aliu Marin (FR), Stine Kyung Jensen (DA), Kazimieras Mikucionis (LT) and Horatiu Lucian Nickel (RO), which will be together with Theodora Dourda (TermCoord) the contact point for any technical question in relation with the wikis. For this a functional mailbox has also been created: dgtrad.termwiki@europarl.europa.eu.

Terminology Network and Workshop: My Language Wiki

The Terminology Coordination Unit dedicated its last meeting with the terminologists to the EurTerm wikis which it is coordinating. In the morning session, the Head of the Croatian Unit described the way their language community cooperates on the interinstitutional level and with their national experts using the EurTerm wiki, and pointed out the importance of such an online platform for the quality of translation and of the terms inserted into IATE. Then, wiki managers and terminologists from five language units (HR, DE, LT, FR, DA) presented their wikis and their approach adapted to the needs of their language community. James Borg, the coordinator of the EurTerm wikis closed the session with a presentation of the "market place" created by TermCoord and accessible on EurTerm, from where all wikis can adopt features, plugins or practices that have been successfully used for other languages.

In the afternoon, the wiki managers attended a hands-on workshop where, under the guidance of **James Borg**, they could customise their wikis and improve the initial template and structure in order to facilitate further discussions with the colleagues from the other Institutions members of the IATE Management Group.

Good luck, James!

James Borg is leaving TermCoord to start a new professional adventure in DAS. We have spent 8 wonderful years together, his creativeness and good spirit will be very much missed. He was our IT coordinator and in charge of the language wikis on EurTerm.

Training

Basic and advanced IATE

TermCoord organised this year's last **IATE training** courses in November: the **basic** training on **21-22 November**, and the **advanced** training on **28-29 November**.

The **basic** training is intended for recently recruited translators, as well as any other colleagues who would like to know more or refresh their knowledge about IATE and other terminology-related tools and resources, and about terminology theory and practice.

The **advanced** training is mainly targeted at terminologists and those translators who would join their unit's terminology group. But any colleagues are welcome who would like to broaden their knowledge about terminology and to learn to use the advanced features of IATE.

Q3 IATE statistics

The recently published central IATE statistics of the third quarter show that the July-September period has been the busiest so far this year regarding IATE work, both for TermCoord and for the language units. EP users performed altogether around **25,600 movements** – updates, new data, deletions – compared to some 22,000 during the 2nd quarter. The validation rate was higher too, with approximately 7,200 terms and definitions, compared 4,700 of the previous quarter.

The terminologists worked on various termjobs during these three months: data protection, parts of EU legal acts, document types of EPRS, social affairs terms, EU-ASEAN cooperation, Five key communication projects, follow-up of previous TermFolders, TermSafe list, as well as on the supervision of trainees' terminology projects.

EP translators kept on downloading document-specific termbases from IATE and using them for their translations within Studio. During the third quarter almost 500 termbases were retrieved.

For more details, visit the IATE Statistics section of the EurTerm portal (access with EU login).

Integrating IATE in software solutions

Since the European institutions decided to make the terminology of the EU database **IATE** free and available for any use, a lot of organisations, institutions, and universities, together with private companies, provide terminology files extracted from IATE in **TBX format**. This has proven to be a very useful feature since it allows them to select and download a terminology file from a specific domain in their language pair and to upload it to the **CAT tool** they are using to translate, integrating such terminology into their working environment without having to check manually for each term.

The biggest advantages of such terminological data are its **multilingual nature**, since IATE covers the 24 official languages of the European Union (i.e. 552 language combinations) together with its **reliability**.

The providers of IATE-based data belong to several fields of language-related activities, and can be found in several countries and through several websites. Some examples are **SanTrans, CETRA, multifarious, TM-Town, TECH 4 FREELANCERS**, the **Finnish Terminology Organisation TSK**, **CETRABLOG, MateCat** from Italy or **Translatum** from Greece.

If you wish to benefit from this feature, the IATE partners provide in the IATE Public website an easy and free tool (**IATExtract**) to extract targeted sets of terminology data from the 8.5 million terms available in IATE.

IATE 2 milestone 1 being achieved

The development of IATE 2 moves forward and milestone 1 - which contains key features like data entry, search, documentation, and basic statistics - is being completed. IATE users in all EU institutions have access to the official testing environment, enabling them to provide feedback on all the features developed so far.

Very soon you will be able to discover for yourself the latest developments, including *autosuggest, enriched results page, filtering by term type, Eurovoc domain selection, dragging and dropping* term levels into the desired displayed order, and many more. You will find more detailed information in the IATE 2 Task Force section in EurTerm.

New guidelines for terminology management

The Terminology Coordination Unit presented to all the Heads of the Translation Units the recent developments in terminology and the new services provided to translators (see presentation - EP only).

At this Management Meeting of the Directorate for Translation the guidelines for the fine tuning of terminology work and for the implementation of the Terminology Framework were adopted.

The establishment of the Guidelines for Terminology Management (EP only) as the desired outcome of long-lasting and continuous efforts made together by TermCoord and the terminologists of all language units (more than 110). It started with the collection of best practices based on questions like accounting for and distribution of work, the use of EurTerm and the language wikis, training, etc., followed by a workshop with our "Terminology Network" that led to the drafting of a very concise list of concrete implementation measures for the Terminology Framework.

The approval of these guidelines by all the Heads of the Translation Units, who will apply its principles according to their internal organization and priorities, will permit a more harmonised management of terminology in the European Parliament, which will also ease and improve interinstitutional collaboration on language level through the language wikis.

New EU Glossaries available!

The Commission has informed us about the release of new EU Glossaries and the update of some existing EU Glossaries. You can access all these glossaries on EurTerm in our One-Stop-Shop under EU Glossaries where you can search for specialised glossaries from different EU institutions all gathered in one single place.

A total of 263 specialised glossaries on topics ranging from the automotive industry to trade unions, nanotechnology or fisheries are available there. The new additions to the EU Glossaries are:

- **Digital Single Market: Glossary**
- **EU-US Glossary of Terms for the collaboration on cooperative systems (C2X communication)**
- **Handbook for EU Election Observation**
- **Europe and the Forest Glossary**
- **Annual Safety Review 2012**
- **Bank lending survey for the euro area**
- **Gender Equality Glossary and Thesaurus**
- **E-platform for Neighbourhood: Glossary**

The EU Glossaries search tool is based to a great extent on the list of Glossaries available on Europa which is compiled and maintained by the English Language Department of DGT (European Commission).

Why is Terminology your passion?

The third booklet is out!

The booklet is a collection of twenty interviews with prominent terminologists from all over the world. It attempts to provide a broad yet detailed description from great terminologists such as Prof. Hendrik J. Kockaert, Folkert Zijlstra, Cristina Valentini or Louis-Jean Rousseau about their work, their projects, and their opinions on interesting terminology-related issues.

All three booklets in the series are available here.

*You can check all our **IATE Terms of the Week** and contribute to IATE yourself!*

ECT Middle Management Day on Terminology

On 17 November, the Executive Committee on Translation (ECT) organised an "ECT Middle Management Day" with the title "Terminology, an investment in quality". The aim of this Day was to raise awareness for the importance of terminology in translation among middle management colleagues of all EU institutions. This was an important day for EU terminology since it was the first time that such a high-ranking EU body was dealing exclusively with terminology. The ECT is a sub-committee of ICTI, the Interinstitutional Committee for Translation and Interpretation, which is the forum for cooperation between the language services of the European Union institutions and bodies, and deals with numerous issues of common interest to the various translation and interpretation departments. This is the body in which all important decisions are made as it brings together all Directors-General of Translation of all EU institutions.

The event was co-organised by the European Parliament, which is currently chairing the ECT and ICTI, and the Court of Justice, which offered to host the event in its premises. The participants were middle managers not only from the translation units of the EU institutions, but also from the terminology coordination services.

After a short welcome by the Directors-General of the Court of Justice, **Thierry Lefèvre**, and of the European Parliament, **Valter Mavrič**, the Deputy Director-General of the Commission's Translation DG gave an inspirational talk about "The translator of the future – profile and skills". The talk was followed by group discussions in language communities about the general changes we observe in translation and their impact on terminology.

In the afternoon there were three more talks, followed by discussions in mixed groups about various subjects such as: quality, outsourcing, workflow, tools, staff involvement and manager perspective:

Thomas Kubben, Head of Unit in the CoJ Directorate of Interpretation, talked about how interpreters draw on the work of lawyer-linguists for terminology and how to find time for terminology when time is the only resource you do not have.

Robert Spisiak, EP lawyer-linguist, talked about why changes are made in the translations and what sort of changes these are, and about the trilogue in general.

Marijana Nikolić, Head of the EP Croatian Translation Unit in the EP, talked about "Communicating terminology" and focused on the importance of interinstitutional cooperation and communication and the various layers of communication: internal, external, interinstitutional and with national experts. She also highlighted the technical challenges in relation with the various platforms that are used for "communicating terminology". At the end she launched the idea of establishing an interinstitutional training on terminology management.

Translating for Europe Forum 2017

This Year's Translating for Europe Forum, organised by the European Commission in Brussels on the 6th and 7th November, focused on translators' skills and employability. Under the topic "New Profiles for New Markets", Rodolfo Maslias presented the new profile of the terminologist, who nowadays needs to cover not only linguistic but also communication and technical skills. Access the presentation here.

The initiative of TermCoord to compile a new terminologist profile for the EU Institutions is based on the fact that more than 150 colleagues in the different EU Institutions and Agencies are working as full-time terminologists and it serves as a follow-up to the European Terminology Summit that DG TRAD hosted in the European Parliament in 2016, one of its main topics having been the "Terminologist of the 21st Century" presented by Professors Georgeta Ciobanu and Donatella Pulitano.

Contact us. EP - DG TRAD – Terminology Coordination   http://termcoord.eu